

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä marraskuuta 2013

85/2013

(Suomen säädöskokoelman n:o 810/2013)

Valtioneuvoston asetus

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin (EBRD) perustamisesta tehdyn sopimuksen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2013

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin (EBRD) perustamisesta vuonna 1990 tehtyyn sopimukseen (SopS 27-28/1991) 30 päivänä syyskuuta 2011 hyväksytyt 1 artiklan muutokset ovat voimassa 12 päivästä syyskuuta 2013 ja 18 artiklan muutokset 22 päivästä elokuuta 2012, niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt muutokset 9 päivänä helmikuuta 2012 ja muutos-

ten hyväksymisestä on ilmoitettu EBRD:lle 27 päivänä helmikuuta 2012.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä marraskuuta 2013.

Helsingissä 14 päivänä marraskuuta 2013

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lähetystöneuvos Marja Liivala

**EUROOPAN JÄLLEENRAKENNUS-
JA KEHITYSPANKIN (EBRD)
PERUSTAMISSOPIMUKSEN 1 ja 18
ARTIKLAT**

1 artikla

Tarkoitus

Taloudellisen kasvun ja jälleerakennustoiminnan tukemiseksi pankki pyrkii huolehtimaan avoimeen markkinatalouteen siirtymisestä sekä edistämään yksityistä aloitteellisuutta ja yrittäjätoimintaa niissä Keski- ja Itä-Euroopan valtioissa, jotka sitoutuvat noudattamaan monipuoluedemokratian, moniarvoisuuden ja markkinatalouden periaatteita ja soveltavat niitä. Samoin edellytyksin pankki voi toimia tarkoituksensa mukaisesti myös Mongoliassa ja eteläisen ja itäisen Välimeren alueella sijaitsevista jäsenvaltioista pankin määräämällä tavalla, jos vähintään kahden kolmasosan enemmistö hallintoneuvoston jäsenistä edustaen vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten koko äänimäärästä kannattaa tätä. Tämän mukaisesti kaikilla tässä sopimuksessa ja sen liitteissä olevilla viittauksilla ”Keski- ja Itä-Euroopan valtioihin”, ”lainansaajavaltioon (tai –valtioihin)” tai ”vastaanottajajäsenmaahan (tai –maihin)” tarkoitetaan myös Mongoliaa ja jokaista sellaista eteläisen ja itäisen Välimeren valtiota.

18 artikla

Erityisrahastot

1. (i) Pankki voi suostua hallinnoimaan erityisrahastoja, joiden tarkoituksena on palvella pankin tavoitteita ja jotka liittyvät pankin toimialaan sen lainansaajavaltioissa ja mahdollisissa lainansaajavaltioissa. Kunkin erityisrahaston hallintokulut kokonaisuudessaan laskutetaan kyseiseltä erityisrahastolta.

(ii) Sovellettaessa i alakohdasta hallintoneuvosto voi päättää muun jäsenen kuin lainansaajavaltion pyynnöstä, että tällainen jäsen hyväksytään mahdolliseksi lainansaajavaltioksi sellaiseksi määrääjäksi ja sellaisin eh-

**AGREEMENT ESTABLISHING THE
EUROPEAN BANK FOR RECON-
STRUCTION AND DEVELOPMENT
(EBRD), ARTICLES 1 and 18**

Article 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multi-party democracy, pluralism and market economics. Subject to the same conditions, the purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia and in member countries of the Southern and Eastern Mediterranean as determined by the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to “Central and Eastern European countries”, “countries from Central and Eastern Europe”, “recipient country (or countries)” or “recipient member country (or countries)” shall refer to Mongolia and each of such countries of the Southern and Eastern Mediterranean as well.

Article 18

Special Funds

1. (i) The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank in its recipient countries and potential recipient countries. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

(ii) For the purposes of subparagraph (i), the Board of Governors may, at the request of a member which is not a recipient country, decide that such member qualifies as a potential recipient country for such limited period

doin, jotka katsotaan sopiviksi. Tällainen päätös edellyttää, että vähintään kahden kolmasosan enemmistö hallintoneuvoston jäsenistä edustaen vähintään kolmea neljäosaa jäsenen koko äänimäärästä kannattaa sitä.

(iii) Päätös hyväksyä jäsen mahdolliseksi lainansaajavaltioksi voidaan tehdä vain, jos kyseinen jäsen pystyy täyttämään lainansaajavaltiolle asetetut vaatimukset. Nämä vaatimukset on määritelty tämän sopimuksen 1 artiklassa sellaisena kuin se on kyseistä päätöstä tehtäessä tai sellaisena kuin se on silloin, kun hallintoneuvoston kyseistä päätöstä tehtäessä jo hyväksymä muutos tulee voimaan.

(iv) Jos mahdollisesta lainansaajavaltiosta ei ole tullut lainansaajavaltiota ii alakohdassa tarkoitetun määräajan loppuun mennessä, pankki lopettaa välittömästi kaikki erityistointansa tässä valtiossa lukuun ottamatta niitä toimintoja, jotka liittyvät erityisrahaston varojen rahaksimuuttoon, suojeluun ja säilyttämiseen sekä tämän yhteydessä syntyneiden velkasuhteiden selvittelyyn.

2. Pankin hyväksymiä erityisrahastoja voidaan käyttää lainansaajavaltioissa ja mahdollisissa lainansaajavaltioissa millä tahansa tavalla ja millä tahansa ehdoilla ja edellytyksillä, jotka vastaavat pankin tavoitteita ja tehtäviä, tämän sopimuksen muita soveltuvia määräyksiä ja sopimusta tai sopimuksia, jotka koskevat tällaisia rahastoja.

3. Pankin tulee hyväksyä kunkin erityisrahaston perustamisen, hallinnon ja käytön edellyttämät säännöt. Nämä ohjeet ja säännöt eivät saa olla ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa, lukuun ottamatta niitä määräyksiä, joita sovelletaan nimenomaan vain pankin varsinaiseen toimintaan.

and under such terms as may seem advisable. Such decision shall be taken by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(iii) The decision to allow a member to qualify as a potential recipient country can only be made if such member is able to meet the requirements for becoming a recipient country. Such requirements are those set out in Article 1 of this Agreement, as it reads at the time of such decision or as it will read upon the entry into force of an amendment that has already been approved by the Board of Governors at the time of such decision.

(iv) If a potential recipient country has not become a recipient country at the end of the period referred to in subparagraph (ii), the Bank shall forthwith cease any special operations in that country, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of the assets of the Special Fund and settlement of obligations that have arisen in connection therewith.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in its recipient countries and potential recipient countries in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.